Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc Jezus do nich zapytam was czy wolno podczas szabatów dobrze uczynić czy zło uczynić duszę uratować czy zniszczyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jezus powiedział do nich: Pytam was, czy wolno w szabat dobrze czynić, czy źle czynić? Duszę zbawić, czy zniszczyć?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś Jezus do nich: Pytam was, czy jest dozwolone (w) szabat dobrze uczynić czy źle uczynić, życie uratować czy zgubić? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc Jezus do nich zapytam was czy wolno (podczas) szabatów dobrze uczynić czy zło uczynić duszę uratować czy zniszczyć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus natomiast zwrócił się do nich: Pytam was, czy w szabat wolno wyświadczać dobro, czy zło, uratować człowieka, czy go zgubić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus powiedział do nich: Spytam was o pewną rzecz: Czy wolno w szabaty czynić dobrze, czy źle? Ocalić życie czy zniszczyć? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł tedy do nich Jezus: Spytam was o jednę rzecz: Godzili się w sabaty dobrze czynić, czyli źle czynić? Człowieka zachować, czyli zatracić? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich Jezus: Pytam was, jeśli się godzi w szabbaty dobrze czynić czyli źle? Duszę zachować czyli zatracić? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Jezus rzekł do nich: Pytam was: Czy wolno w szabat czynić coś dobrego, czy coś złego, życie ocalić czy zniszczyć? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich Jezus: Zapytuję was, czy wolno w sabat dobrze czynić, czy źle czynić? Życie ocalić czy zatracić? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus powiedział do nich: Pytam was: Czy wolno w szabat czynić dobro czy zło? Ocalić życie czy zniszczyć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus powiedział do nich: „Pytam was, czy wolno w szabat dobrze czynić, czy źle czynić, życie ratować, czy zatracić?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Do tamtych powiedział: „Pytam was: czy wolno w szabat uczynić coś dobrego czy coś złego, uratować życie czy zniszczyć?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekł tedy Jezus do nich: Spytam was co się godzi się w Szabaty, dobrzeli czynić, czyli źle czynić? duszę zachować, czyli zatracić? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus powiedział do nich: - Pytam was, czy w szabat należy czynić dobrze czy źle? Ratować życie czy niszczyć? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же промовив до них: Запитаю вас, що годиться в суботу - добро робити, чи зло робити, душу врятувати, чи згубити? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś Iesus istotnie do nich: Nadto wzywam do uwyraźnienia się was, czy wolno sabatem uczynić dobro albo czy uczynić zło, duszę ocalić albo czy odłączyć przez zatracenie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie Jezus do nich powiedział: Pytam was: Wolno w szabaty słusznie czynić, czy źle uczynić? Uratować życie, czy zniszczyć? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Jeszua odezwał się do nich: "Pytam was teraz: co jest dozwolone w szabbat? Czynić dobro czy czynić zło? Ocalić życie czy zniszczyć je?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy Jezus rzekł do nich: ”Pytam was: Czy wolno w sabat czynić dobrze, czy wyrządzać krzywdę, duszę wybawić czy zgładzić?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie zwrócił się do swoich wrogów: —Chciałbym was o coś zapytać. Czy czynienie dobra w szabat jest przestępstwem? A może lepiej w tym dniu wyrządzać innym krzywdę? Czy w takim dniu należy ratować życie, czy raczej je niszczyć? |

1. 1) Rabini wyznawali zasadę: Zagrożenie życia zawiesza szabat, <x>490 6:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 13:14</x>; <x>490 14:3</x> [↑](#footnote-ref-3)